

Ćwiczenie z tłumaczenia konsekwentnego przed egzaminem na tłumacza przysięgłego

banknagran.textem.com.pl
facebook.com/textem

PRZYKŁADOWE TŁUMACZENIA

Ustawa o statusie artysty zawodowego

Status of the Professional Artist Act

Status of the Professional Artist Act

Osoby fizyczne prowadzące działalność artystyczną i twórczą, ze względu na specyfikę swojego zajęcia, miewają często trudności finansowe związane z nieregularnym uzyskiwaniem przychodów i niską ich wysokością.

Due to the specific nature of their occupation, natural persons engaged in artistic and creative activity often face financial difficulties related to the irregularity and low level of the income they generate.

Natural persons conducting artistic and creative activity, due to the nature of their occupation, often face financial difficulties related to fact that they do not receive regular income, and their income is often low.

Wiąże się to często z brakiem stabilności nie tylko finansowej, ale również zabezpieczenia ubezpieczeń społecznych, co może skutkować jeszcze gorszą sytuacją bytową w wieku emerytalnym.

This is often associated with the lack of not only financial stability but also social security, which might result in an even worse living situation at their retirement age.

This is often associated with the lack of not only financial but also social security stability, which can result in an even worse living conditions when they retire.

Rynek pracy artystów w Polsce jest nieuregulowany, a największy wpływ na sytuację pracujących ma popyt.

The artists' labour market in Poland is not regulated, and the demand has the biggest influence on the situation of those who work.

The labour market of artists in Poland is not regulated and the situation of the performing artists is mostly influenced by the demand.

Wielkość tego popytu zależy od gotowości obywateli do uczestnictwa w życiu kulturalnym oraz stopnia zaangażowania państwa w łożenie na zbiorową konsumpcję dóbr kultury.

The level of this demand depends on citizens' willingness to participate in the cultural life, and on the degree of involvement of the state in paying for the collective cultural goods consumption.

The extent of the demand depends on the willingness of citizens to participate in cultural life and on the degree of state involvement in paying for the collective consumption of cultural property.

Jest to rynek nabywcy, na którym dochody są niepewne i nieregularne, choć mogą osiągać bardzo wysoki pułap.

This is a buyer's market where income is uncertain and irregular, although it can reach a very high level.

This is a buyer's market where income is both uncertain and irregular, although it can be high.

W efekcie artyści, którzy nie uzyskują regularnych dochodów z działalności artystycznej, popadają w biedę albo szukają dodatkowych źródeł dochodu, rezygnując z zawodu artysty.

As a result, artists who do not earn regular income from their artistic activity fall into poverty or seek additional sources of income by giving up the artistic profession.

As a result, artists who do not obtain regular income from their artistic activity, live in poverty or seek additional sources of income by giving up their artistic profession.

W konsekwencji utracony zostaje potencjał intelektualny i kreatywny, który jest źródłem innowacji i rozwoju gospodarczego.

Consequently, the intellectual and creative potential that is a source of innovation and economic development is lost.

As a consequence, the intellectual and creative potential that is a source of innovation and economic development is lost.

Aby zapobiec tej sytuacji, do Sejmu trafił poselski projekt Ustawy o statusie artysty zawodowego.

In order to prevent this situation, a status of the professional artist bill has been submitted to the Sejm.

In order to prevent this situation, a bill on the status of a professional artist was filed with the Sejm.

Autorzy projektu postulują wprowadzenie systemowych rozwiązań, w szczególności ubezpieczenia zdrowotnego i emerytalnego.

Its authors propose the introduction of system-wide solutions, in particular health insurance and retirement insurance.

The authors of the bill propose to introduce systemic solutions, in particular health insurance and pension insurance.

Podobne rozwiązania stosowane są wielu państwach Unii Europejskiej.

Similar solutions are applied in many European Union countries.

Similar solutions function in several European Union states.

Austria powołała Fundusz Zabezpieczenia Społecznego Artystów, z którego dofinansowane są artystom koszty ubezpieczeń społecznych, a także prowadzone jest doradztwo w tym zakresie.

Austria has set up the Social Security Fund for Artists co-financing social security costs of artists and providing the related consultation services.

In Austria, there is a Social Security Fund for Artists which co-funds the costs of social security of artists; artists are also provided with counselling on this matter.

W Republice Federalnej Niemiec ustawa o obowiązkowym ubezpieczeniu społecznym artystów weszła w życie w roku 1981 i w szczególności chroni artystów i dziennikarzy niezależnych w zakresie ubezpieczeń: zdrowotnego, pielęgnacyjnego i rentowego.

In the Federal Republic of Germany, the Compulsory Social Security for Artists Act came into force in 1981. It specifically protects artists and freelance journalists with regard to health, nursing care and disability insurance.

In the Federal Republic of Germany, the Compulsory Social Security Act for Artists was adopted in 1981. Its aim is to protect artists and freelance journalists with regard to health, care and disability insurance.

Składki pokrywane są przez przedsiębiorców obracających dziełami artystycznymi i publicystycznymi, a także z subwencji landów.

The contributions are paid by entrepreneurs trading in artistic and journalistic works, and from federal states' subsidies.

The contributions are paid by businesses trading in artistic and journalistic works, as well as covered from grants provided by Lands.

Celem wprowadzenia nowych regulacji jest zwiększenie bezpieczeństwa socjalnego artystów i twórców w Polsce, zapewnienie warunków do nieskrępowanej wolności twórczej, wspieranie budowy i zachowania dziedzictwa narodowego oraz zwiększenie innowacyjności gospodarki.

The purpose of introducing the new regulations is to increase the social security of artists and creators in Poland, to ensure conditions for unhindered creative freedom, to support the development and preservation of national heritage, and to increase innovation in the economy.

The purpose of passing the new law is to increase the social security of artists and creators in Poland, to ensure conditions for free creative freedom, to support the development and preservation of national heritage and to increase innovation in the economy.